

**UDALEKO OSOKO BILKURAREN OHIKO
BILERA**

2014ko uztailaren 25a

Lesakako Herriko Etxeko Bilera Aretoan, bi mila eta hamalagarren urteko uztailaren hogeita bortzean, ortziralea, arratsaldeko zortzi eta erdietan, udaleko Osoko Bilkura bildu da, ohiko bileran eta lehenengo deialdian, Peio Etxabide Gartzia alkate jaunaren lehendakaritzapean eta ondoko zinegotzi hauek etorri direla: Koldo Aingeru Erquicia Ochoteco, Ainara Flores Compains, Severiano Txoperena Matxikote, José E. del Río Echeverría, Maider Arrieta Tapia, Jose Luis Echegaray Andueza, Jose Esteban Echeveste Apezteguia, Pedro Apezteguía Alzugaray, Victoriano Ruiz Alvarez eta Maria Victoria Gortari Aldave jaun-andreak.

Idazkari lanetan, Andoni Esparza Leibar jauna ari da, udaleko idazkaria.

Alkate jaunaren aginduz, bilkura hasi da, eta, deialdiari jarraituz, ondoko gai hauei buruz aritu dira:

**1 – AZKEN BILKURARI DAGOKION
AKTAREN ONESPENA.**

Osoko bilkurak, aho batez, azken bilkuraren akta onartu egin du, 2014ko ekainaren 20koa.

**SESIÓN ORDINARIA DEL PLENO DEL
AYUNTAMIENTO**

25 de julio de 2014

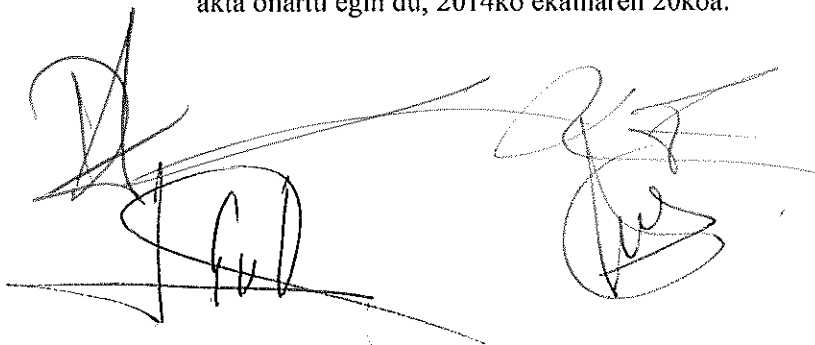
En el Salón de Sesiones del Ayuntamiento de la Villa de Lesaka, siendo las veinte horas y treinta minutos del viernes veinticinco de julio del año dos mil catorce, se reúne, en sesión ordinaria y a primera convocatoria, el Pleno municipal, presidido por el señor alcalde don Peio Etxabide Gartzia y con la asistencia de los siguientes concejales: don Koldo Aingeru Erquicia Ochoteco, doña Ainara Flores Compains, don Severiano Txoperena Matxikote, don José E. del Río Echeverría, doña Maider Arrieta Tapia, don José Luis Echegaray Andueza, don José Esteban Echeveste Apezteguía, don Pedro Apezteguía Alzugaray, don Victoriano Ruiz Álvarez y doña María Victoria Gortari Aldave.

Actúa como secretario, el de la Corporación, don Andoni Esparza Leibar.

Por disposición del señor alcalde se da comienzo a la sesión en la que, conforme a la convocatoria, son tratados los siguientes asuntos:

**1 – APROBACIÓN DEL ACTA
CORRESPONDIENTE A LA ÚLTIMA
SESIÓN.**

El Pleno aprueba por unanimidad el acta de la última sesión, celebrada el día 20 de junio de 2014.



**2 - AURREKONTU-ALDAKETAREN
HASIERAKO ONESPENA (3/2014
ESPEDIENTEA).**

Ekainaren 20an kontu-hartzaileak eginiko txosten batean, adierazten du beharrekoa dela aldaketa bat egitea Udalaren 2014. urterako aurrekontuan.

Jasotzen du 14.037,70 €-ko hornidura, bidetan lur-jauziak konpontzeko obretara bideratua (1.531.60100 partida).

Aipaturiko txostenean adierazitakoa ikusita, eta kontuan hartuta Nafarroako Toki Administrazio Foru-legearen 271. artikuluan ezarritakoa (lege hori Nafarroako toki-araubidea eguneratzeko 11/2004 Foru-legeak aldatu zuen), Udaltzarak, aho batez, honako hau erabaki du:

1.) Onestea aurrekontua aldatzeko 3/2014 espedientea.

2.) Espedientea hamabortz egun baliodunean jendaurrean edukitzea, aldeztuz Nafarroako Aldizkari Ofizialean eta Herriko Etxeko iragarkien taulan iragarki bana paratuta, herritarrek edo interesdunek aztertu ahal dezaten eta egoki iruditzen zaizkien erreklamazioak egin ditzaten.

**3 - EUSKARAREN ERABILERA
NORMALIZATZEKO PLANA. 2014-2018.**

Uztailaren 14an jaso zen Erregistro Orokorrean (2.013. sarrera), Udalerri Euskaldunen Mankomunitateak bidalitako txosten bat, Unai Iturriotz Edotziain abokatu jaunak sinatzen duena.

**2 - APROBACIÓN INICIAL DE LA
MODIFICACIÓN DEL PRESUPUESTO
(EXPEDIENTE 3/2014).**

En un informe emitido por el interventor con fecha 20 de junio, señala la necesidad de realizar una modificación en el Presupuesto del Ayuntamiento para el año 2014.

Contempla la dotación de 14.037,70 €, destinados a las obras de reparación de desprendimientos en caminos (partida 1.531.60100).

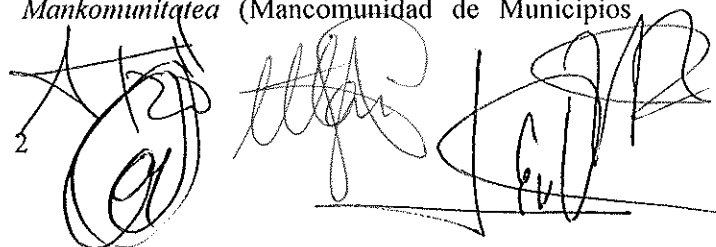
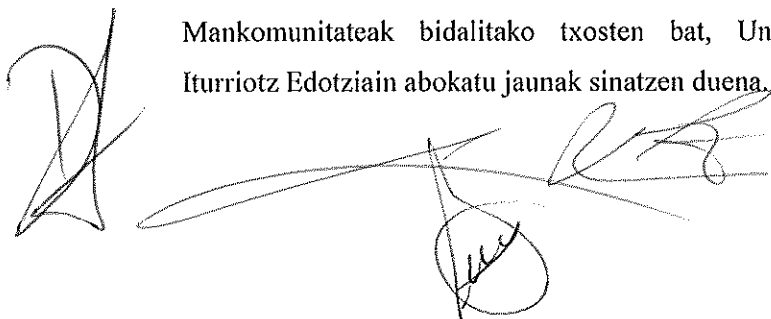
A la vista de lo señalado en el citado informe y teniendo en cuenta lo establecido por el artículo 271 de la Ley Foral de Administración Local de Navarra (modificada por la Ley Foral 11/2004, para la actualización del régimen local de Navarra), el Pleno acuerda por unanimidad:

1º) Dar su aprobación al expediente de modificación presupuestaria 3/2014.

2º) Someter el mismo a exposición pública, por periodo de quince días hábiles, previo anuncio en el Boletín Oficial de Navarra y en el tablón de anuncios del Ayuntamiento, a fin de que los vecinos o interesados puedan examinarlo y formular las reclamaciones que estimen oportunas.

**3 - PLAN PARA LA
NORMALIZACIÓN DEL USO DEL
EUSKARA. 2014-2018.**

Con fecha 14 de julio se recibió en el Registro General (entrada nº 2.013) un informe remitido por Udalerri Euskaldunen Mankomunitatea (Mancomunidad de Municipios



Uztailaren 18an, Jose Luis Echegaray Andueza jaunak, EAJ/PNV udal taldearen izenean, txosten horren kopia eskatu zuen, gaztelaniaz idatzia (2.104. sarrera).

Oraindik ez da itzulpena jaso.

Horren harira, **alkate** jaunak honako hau adierazi: "Lesakako EAJ-ko udal taldeak guk erabilera Plan honi buruz eskaturiko txosten juridikoaren itzulpena eskatu digula. Euskaraz zegoen eta gazteleraz jartzeko. Txosten hau itzultzea eskatu da, baina nahiz eta itzultzaileak hasiera batean aipatu zigun astearte ilunabarrerako itzulita egoten ahal zela, ez da horrela izan. Hau dela eta, gaur onartzeko asmoa zegoen Euskararen erabilera Planarekin lotura zuzena duenez txosten honek, gu prest gaude txosten honen gaztelerazko bertsioa eduki eta bertsio hau behar duen edozeinek aztertzeko denbora izan ondoren erabaki hau berriz ere Plenora ekartzeko.

Hala ere argitu nahi nuke EAJk itzulpena eskatzeko aurkezturiko idazkian, bertze gauza batzuen artean, erraten da guk Plan honetan bertan aipatzen den legea ez dugula bete, txosten juridiko hau euskara hutsez aurkeztean eta argitu nahi nuke hau horrela izango litzatekeela itzulpena egiteari uko egingen bagenio.

Gure proposamena da, ikusita ez dagoela dokumentua gaztelerazko bertsioan momentuan

Euskaldunes), que suscribe el abogado don Unai Iturriotz Erdotziain.

El 18, don José Luis Echegaray Andueza, en representación del grupo municipal de EAJ/PNV, solicitó una copia de dicho informe, escrita en castellano (entrada nº 2.104).

Hasta la fecha no se ha recibido la traducción.

Al respecto el señor **alkalde** manifiesta: "Que el grupo municipal de Lesaka del PNV nos ha pedido la traducción del informe jurídico pedido por nosotros sobre este Plan de utilización. Se hallaba en euskara y para ponerlo en castellano. Se ha pedido que se traduzca este informe, pero aunque el traductor nos indicó en un inicio que podría estar traducido para el martes al anochecer, no ha sido así. Teniendo esto en cuenta, debido a que este informe tiene una relación directa con el Plan de utilización del euskara que había intención de aprobar hoy, una vez que tengamos esta versión en castellano de este informe y a que cualquiera que necesite esta versión tenga tiempo a examinarla, nosotros estamos dispuestos a traer nuevamente este acuerdo al Pleno.

Aun así quisiera aclarar que, en el escrito del PNV para pedir la traducción, entre otras cosas, se indica que nosotros no hemos cumplido la ley que se cita en este mismo Plan, al presentar este informe jurídico solo en euskara y quisiera aclarar que sería así si nos hubiéramos negado a hacer la traducción.

Nuestra propuesta es, a la vista de que no está el documento en la versión en castellano, por el

3

mahai gainean uztea gaia, gure helburua ez delako Erabilera Plan honekin polemikarik sortzea, baizik eta ahalik eta kontsentsu zabalena haur onartzea”

Jose Luis **Echegaray** jaunak erantzun du: “Gauza bat da legeak betetzea, alkate jaunak betetzen duela dioen bezala, itzulpena egitea ukatzen ez duen artean eta bertze gauza da etika politikorekin eta emaniko hitzarekin betetzea.

Plan hau eztabaidatu zenean, maiatzaren 23ko osoko bilkuran, non, orduan ere eta gaur bezala, mahai gainean uzteko eskatu zen, ez zelako ailegatu zinegotzi honek eskatu zuen itzulpena, proposamenaren ondotik eztabaida luze eta garrantza izan zen, eta, gainera, eztabaida alkate jaunak ondoko hau erranda amaitu zen: “Lesakako edozeinek dokumentu hau edo bertze edozein dokumentu gazteleraz eskatzen badu, hala emanen zaio eta ez EAJ-k erran digulako, baizik eta gure irizpideak horiek direlako: herritar guztien hizkuntz eskubideak errespetatzea”.

Nabarmenki hautsi du bere hitza 51 orrialdeko dokumentu bat guri ematerakoan, bertze behin, euskara hutsez idatzia, horrela behartuz – eta bertze behin errepikatu behar dugu- itzulpena eskatzera, eta hori, alkate jaunak dagokion osoko bilkuran baieztatu zuenaren arabera, ez luke horrela izan behar. Erran zuena bete izan balu, dagoeneko elebizi emanen zigulako.

Bertze alde batetik, logikoa iruditzen zaigu eta onartzen dugu puntua mahai gainean uzteko proposamena”.

Alkatea: “Nik bakarrik aipatu, nik Pleno

momentoan dejar el tema encima de la mesa, porque nuestro objetivo no es crear polémica con este Plan de utilización, sino el aprobarlo con el consenso más amplio posible”.

Responde don José Luis **Echegaray**: “Una cosa es que se cumplan las leyes como asegura el señor alcalde que cumple hasta que no deniegue la traducción y otra cosa es cumplir con la ética política y la palabra dada.

Cuando se debatió este Plan en el pleno del 23 de mayo, en el que también se pidió dejar sobre la mesa, al igual que hoy, porque tampoco había llegado la traducción solicitada por este concejal, después de la propuesta se planteó un amplio y agrio debate, debate que por cierto concluyó el señor alcalde diciendo lo siguiente: “Si cualquier lesakarra pide este o cualquier otro documento en castellano, se le dará así y no porque nos lo ha dicho el PNV, sino porque esos son nuestros criterios: el respetar los derechos lingüísticos de todos los vecinos”.

Flagrantemente incumple su palabra al entregarnos un documento de 51 páginas, una vez más, escrito íntegramente en euskera, obligándonos –y, vamos a repetir, una vez más- a solicitar una traducción, que según la afirmación del señor alcalde en el Pleno correspondiente, no tenía que haberse producido. Porque, si hubiera cumplido lo que indicó, ya nos hubieran entregado en bilingüe.

Por otra parte nos parece lógica y aceptamos la propuesta de dejar el punto sobre la mesa”.

Alcalde: “Yo únicamente indicar que, ha

honetan egindako baieztapena eta emandako hitza betetzen ari garela garbi gelditu dela. Testu hori itzultzeko eskaturik baitago, gaztelaniaz irakurri nahi duenak aukera izan dezan”.

Echegaray: “Hitza soberan dago eta argi gelditu den bakarra da udal honetan dokumentu bat gaztelaniaz eskuratu nahi edo behar duenak, aurpegia eman eta eskatu egin beharko duela. Ez badu horrela egiten, oso-osorik euskaraz izanen du, egiaztatzen ari garen moduan”.

Beraz, eta denon adostasunarekin, gaia mahai gainean gelditu da.

4 – LESAKAKO UDAL PLANAREN ALDAKETA EGITURATZAILEAREN HASIERAKO ONESPENA, LURZORU EZ URBANIZAGARRIAREN ESPARRUAN.

Lesakako Udaleko Osoko bilkurak, 2014ko ilbeltzaren 31n eginiko bileran, hasiera batean onartu egin zuen *Lesakako lur ez urbanizagarriaren Plan Berezia*, Jabier Lekuona arkitekto jaunak idatzia.

Ondotik, dagozkion ediktuak argitaratu ziren Nafarroan editatzen diren egunkarietan, eta baita 2014ko otsailaren 14ko 31. Nafarroako Aldizkari Ofizialean. Martxoaren 14ko osoko bilkuran erabaki zen informazio epealdia hilabetez luzatzea. Horregatik, ediktu berriak argitaratu ziren, bai egunkarietan bai 58. Nafarroako Aldizkari Ofizialean, martxoaren 26koan. Jendaurreko informazio epealdian sei alegazio jaso ziren.

quedado claro que estamos cumpliendo la afirmación que realicé en este pleno y la palabra dada. La traducción de este texto está pedida, para que quien quiera leerlo en castellano tenga la oportunidad”.

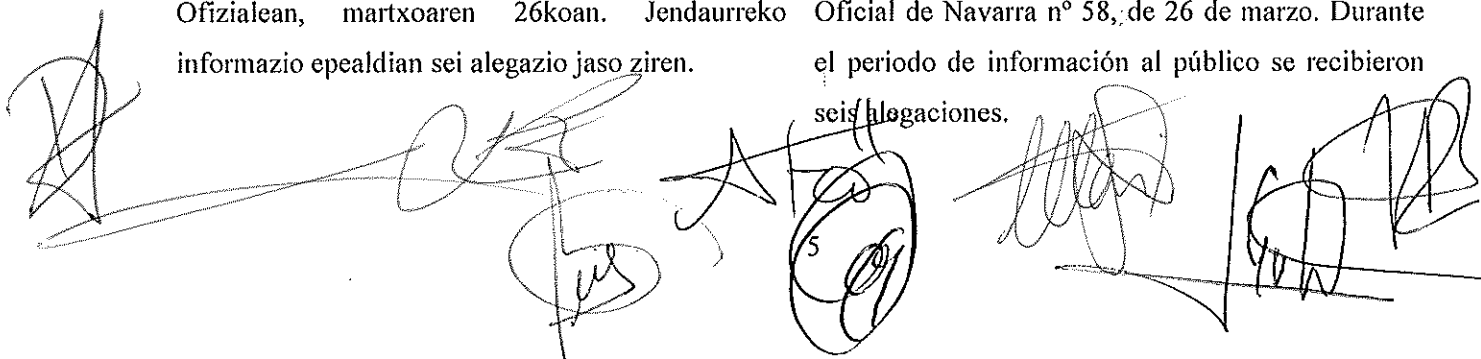
Echegaray: “Sobra la palabra y lo único que queda claro es que en este ayuntamiento el que quiera o tenga la necesidad de obtener un documento en castellano, tendrá que dar la cara y solicitarlo. Si no lo hace así, lo tendrá íntegramente en euskara, como lo estamos comprobando”.

Por lo tanto y de común acuerdo, queda el tema sobre la mesa.

4 – APROBACIÓN INICIAL DE LA MODIFICACIÓN ESTRUCTURANTE DEL PLAN MUNICIPAL DE LESAKA EN EL ÁMBITO DEL SUELO NO URBANIZABLE.

El Pleno del Ayuntamiento de Lesaka, en sesión celebrada el día 31 de enero de 2014, aprobó inicialmente el *Plan Especial del suelo no urbanizable de Lesaka*, redactado por el arquitecto don Jabier Lekuona.

Tras ello se publicaron los correspondientes edictos en los diarios editados en Navarra, así como en el Boletín Oficial de Navarra nº 31, de 14 de febrero de 2014. En sesión plenaria del día 14 de marzo, se acordó ampliar durante un mes el periodo de información. Por ello fueron publicados nuevos edictos, tanto en los diarios como en el Boletín Oficial de Navarra nº 58, de 26 de marzo. Durante el periodo de información al público se recibieron seis alegaciones.

The bottom of the page features several handwritten signatures in black ink. There are also some circular stamps or marks, including one with the number '5' inside. The signatures are somewhat stylized and overlapping.

Maiatzaren 6an, espedientearen kopia bidali zitzaion Nafarroako Gobernuko Lurraldearen Antolamendu eta Hirigintzako Zuzendaritza Nagusiari, bere derrigorrezko txostena egin dezan.

Ekainaren 9an, Gabriel Laborra Erdozain arkitekto jaunak eskatu zuen emateko "planoa non familia bakarreko etxebizitzak eraikitzen ahal diren guneak agertzen diren". Ekainaren 11n idazki honen kopia Jabier Lekuona arkitekto jaunari bidali zitzaion.

Ekainaren 27an, telefono-dei bat jaso zen Nafarroako Gobernuko Hirigintza Ataletik, non adierazi zuten lurzoru ez urbanizagarriaren araubidearen aldaketa ez zela Plan Berezi bezala tramitatu behar, baizik eta hirigintzako Udal Planaren aldaketa egituratzaile gisa. Horren berri eman zitzaion berehala Jabier Lekuona arkitekto jaunari. Erran beharra dago, azken honek adierazitakoaren arabera, Plan Bereziaren figura hartu baldin bazen, izan zela, hain zuzen ere, aipatu Hirigintzako Atalaren jarraibideei segituz.

Uztailaren 4an Udaleko Erregistro Orokorrean entregatu zen (1.993. sarrera), honako izenburua duen dokumentua: *Lesakako Udal Planaren aldaketa egituratzailea, lur ez urbanizagarriaren esparruan*. Dokumentu hau ere Jabier Lekuona arkitektoak idatzi du. Erantsitako idazkian dioenaren arabera: "Agiri honek bakarrik sartzen ditu aldaketak araudiko 1 eta 8 artikuluetan eta dokumentu grafiko eta testu guzietako

El 6 de mayo fue enviada copia del expediente a la Dirección General de Ordenación del Territorio y Urbanismo del Gobierno de Navarra, a fin de que emitiera su informe preceptivo.

Con fecha 9 de junio el arquitecto don Gabriel Laborra Erdozain solicitó que se le aportara "el plano en el que aparezcan las zonas en las que se pueden construir viviendas unifamiliares". El día 11 fue enviada copia de este escrito al arquitecto don Jabier Lekuona.

El día 27 de junio se recibió una llamada telefónica desde la Sección de Urbanismo del Gobierno de Navarra, indicando que la modificación del régimen del suelo no urbanizable debería haberse tramitado no como Plan Especial, sino como modificación estructurante del Plan Municipal de urbanismo. Este hecho fue inmediatamente puesto en conocimiento del arquitecto don Jabier Lekuona. Hay que añadir que, conforme a lo señalado por éste último, si se adoptó la figura del Plan Especial, fue siguiendo precisamente las indicaciones de dicha Sección de Urbanismo.

El día 4 de julio fue entregado en el Registro General del Ayuntamiento (entrada nº 1.993) el documento titulado *Modificación estructurante del Plan Municipal de Lesaka en el ámbito del suelo no urbanizable*, que ha sido asimismo redactado por el arquitecto don Jabier Lekuona. Según indica en el escrito adjunto: "Este documento, introduce únicamente modificaciones en los artículos 1 y 8 de la normativa y todas las

Handwritten signatures and stamps at the bottom of the page. A large, stylized signature is on the left. In the center, there is a circular stamp with the number '6' inside. To the right, there are several more signatures and stamps, including one that appears to be a circular official seal.

karatuletan (...), aldatu gabe aitzinetik onartu eta erakusketa publikoan egon zen plan bereziaren dokumentuaren edukia”.

Espedientean ageri da, halaber, Udaleko idazkariak uztailaren 15ean eginiko txostena.

Udaleko Hirigintza Batzordeak gaia aztertu zuen uztailaren 16an egin zuen bileran.

Azkenik, uztailaren 24an (2.152. sarrera) jaso da posta elektronikoa bat, berarekin idazki bat daramana, uztailaren 21ekoa, Nafarroako Gobernuak Lurraldearen Antolamendu eta Hirigintzako Araubide Juridikoko Ataleko bi arduradunek sinatua. Hartan, berresten dute Udalak erabili zuen Plan Berezi independentearen figura ez dela egokia ikusten.

Jose Luis Echegaray zinegotzi jaunak hasi du eztabaida: “Guk aldatzeko proiektu honen alde eman behar dugu botoa, iruditzen zaigulako hagitzen gai garrantzitsua dela eta dagoeneko atzerapen dezentea daramala idazkeran.

Hala ere, gustatuko litzaiguke pleno honetako aktan agertzea behin eta berriz informazio batzordeetan eskatu dugun gai bat, eta ez gehiengoaren duen taldeko zinegotziek ezta idatzi duen teknikariak ere kasurik egin ez ditugutena, eta horrek atentzia deitzen digu kontuan hartuta duen garrantzia proposatzen den aldaketa etorkizunean interpretatzeko.

Ari gara ukitutako lur-eremuen plano orokor baten absentziak, non lehen begiratuan

carátulas de la documentación gráfica y textos (...) sin modificar el contenido del documento del plan especial previamente aprobado y expuesto al público”.

Consta asimismo en el expediente el informe emitido por el secretario del Ayuntamiento el día 15.

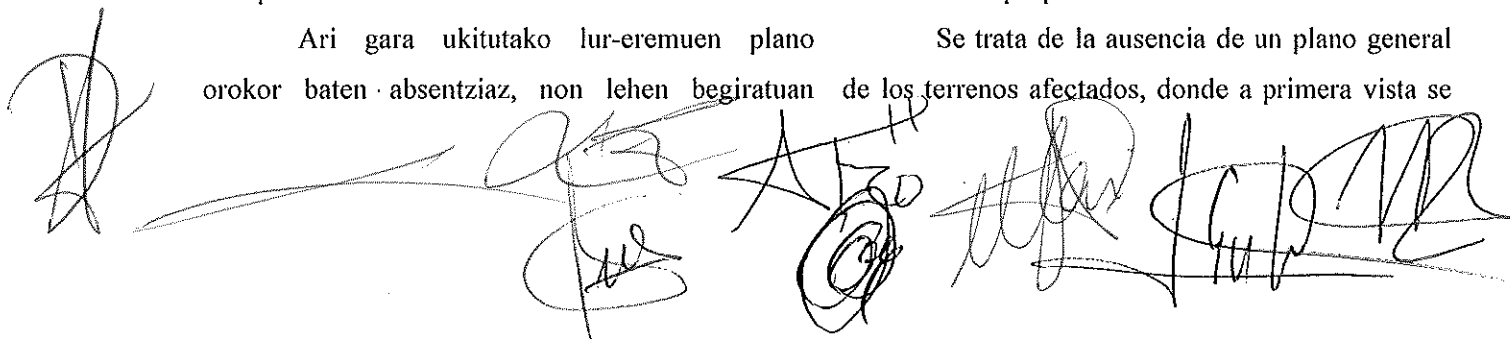
El asunto fue examinado por la Comisión de Urbanismo del Ayuntamiento en reunión celebrada el día 16 de julio.

Finalmente, el día 24 de julio (entrada nº 2.152) se ha recibido un correo electrónico que incluye un escrito, de fecha 21 de julio, suscrito por dos responsables de la Sección de Régimen Jurídico de Ordenación del Territorio y Urbanismo del Gobierno de Navarra. En el mismo confirman que la figura del Plan Especial independiente que utilizó el Ayuntamiento no se considera adecuada.

Comienza el debate el concejal don José Luis Echegaray: “Nosotros, vamos a votar a favor de este proyecto de modificación, porque consideramos que es un tema muy importante y que ya lleva un considerable retraso en su redacción.

Sin embargo nos gustaría que quedara reflejado en el acta de este pleno un tema que continuamente hemos solicitado en las comisiones informativas, sin que los concejales del grupo mayoritario ni el técnico redactor nos hayan hecho el menor caso, lo que nos llama la atención dada su importancia para la interpretación futura de la modificación propuesta.

Se trata de la ausencia de un plano general de los terrenos afectados, donde a primera vista se



lursail guzien kategorizazio urbanistikoa interpreta daitekeen. Hau da, zein lursailetan eraikitzen ahal den eta zeinetan ez, betiko zinegotzirengana edo teknikari batengana jo behar izan gabe, honek bere irizpidearen arabera interpretatzeko.

Iruditzen zaigu planaren obskurantismo honek batzuei mesede egiten ahal diela bertzeren kaltean, eta horregatik planaren aldaketa hagitzez gardenagoa eta edozein herritarrek interpretagarriagoa izan beharko luke, gure ikuspuntutik”.

Severiano Txoperena jaunak erantzun du: “Nik gai honi buruz baneukan iritzi pertsonal bat eta hori behin baino gehiagotan jakinarazi diet Jose Luiseri, Estebaneri eta Hirigintza Batzordekoei, erranez hau ez dela hiri-lurren ordenazioa, lur ez urbanizagarriarena baizik. Ez urbanizagarriak hori erran nahi du: eraikina salbuespen bat da. Asteazkenean Nasuvinsako aholkularia etorri zenean galdera hori egin nion eta berak nik bezala pentsatzen zuen.

Orduan, guri leporatzen digutenean interes ezkutuak eta horrelakoak, ez dakit pentsatzen duten guk daukagula horrelako planorik. Nik behintzat ez daukat eta ez dut ikusi nahi ere. Eta norbaitek ikusi nahi badu kontratatu dezala teknikari bat lan hori aztertzeko. Nire ustez, kasuek eskatzen dutenean banan-banan aztertuko dira eta ikusiko da posible den edo ez eraikitzea. Baina Udaleko inongo zinegotzirik parte hartzerik izan gabe, horrelako legeen interpretazioak jakitunei utzi behar zaizkielako”.

Echegaray: “Beno, ezkutuko interesak...”

pueda interpretar la categorización urbanística de todas las fincas. Es decir, cuáles son los terrenos donde se pueda edificar y en cuales no, sin que haya que recurrir al concejal de turno o a un técnico para que lo interprete según su criterio.

Entendemos que este oscurantismo en el plan, puede favorecer a algunos en detrimento de otros, por lo que, la modificación del plan, debería haber sido mucho más transparente e interpretable por cualquier vecino según nuestro punto de vista”.

Responde don Severiano Txoperena: “Yo sobre este tema ya tenía una opinión personal y más de una vez se la he hecho saber a José Luis, a Esteban y a los de la Comisión de Urbanismo, indicando que ésta no es una ordenación de suelo urbano, sino del suelo no urbanizable. No urbanizable quiere decir eso: la construcción es una excepción. Cuando el miércoles vino el asesor de Nasuvinsa le hice esa pregunta y él pensaba igual que yo.

Entonces, cuando nos atribuyen intereses ocultos y cosas así, no sé si se piensan que nosotros tenemos un plano así. Yo al menos no lo tengo y tampoco quiero verlo. Y si alguien quiere verlo que contrate a un técnico para realizar ese trabajo. En mi opinión, cuando los casos lo requieran, se examinarán uno a uno y se verá si es posible o no el edificar. Pero sin que tome parte ningún concejal del Ayuntamiento, porque esas interpretaciones de las leyes se les deben dejar a los expertos”.

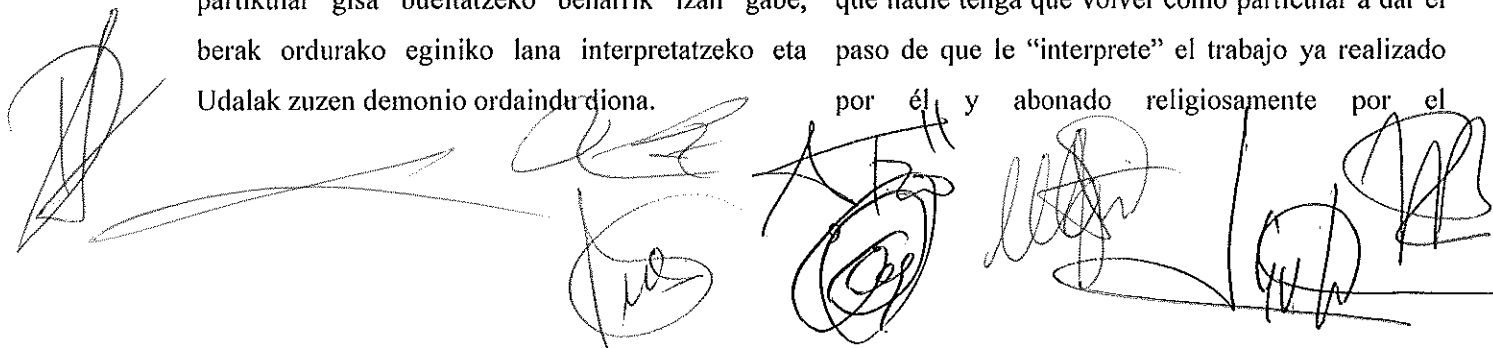
Echegaray: “Bueno, intereses ocultos...”

bakarrik Txoperena jaunak aipatu du afera hori. Berak jakinen du zerk eraman dion ondorio horretara, nik nire parte-hartzean ez baitut inoiz ere erabili horrelako aldrebeskeriarik.

Nahi dugun bakarra da, hain zuzen ere, Txoperena jaunak erran duena egin beharko dela eta honako hau ziurtatu du kategorikoki: "Norberak kontrata dezala teknikari bat Plana interpretatzeko". Hain zuzen hori da saihestu nahi duguna. Udalak 1999an onaturiko Plan Orokorraren aldaketa bat egiten badu, hau baita okupatzen gaituen kasua, eta Plan horrek baldin badu plano bat non oinarritzen ahal garen jakiteko sektore bakoitzeko, zonalde bakoitzeko edota finka bakoitzeko aukera urbanistikoak, logikoena da aldaketak ere hori edukitzea eta gainerako guziaz herritarrei kate motzean lotzeko gogoia baino ez da eta norbaitek jakin nahi duen aldiro bere finkan egiten ahal den ala ez edozein motako erakinik egin, etxebizitza dela, biltegia dela, edo oilategi arrunt bat dela, behartu betiko hirigintzako zinegotzirengana jotzera, gero honek aldi berean, dagokion teknikariarengana bidaltzeko, eta hark, urrearen prezioan, txostena egin diezaion. Eta hori ez zen beharrezkoa izanen gaur egun Udalak kontratatua duen teknikariak, eta, jakina, diru publikoarekin ordaintzen dena, bere lana amaituko balu, gu lehenbiziko egunetik eskatzen ari garen moduan, betez, era berean, Lurraldearen Antolamenduko Planak behartzen dizkion baldintza guztiak eta inork partikular gisa bueltatzeko beharrik izan gabe, berak ordurako eginiko lana interpretatzeko eta Udalak zuzen demonio ordainduziona.

solo el señor Txoperena ha mencionado esa cuestión. Él sabrá que le ha llevado a esa conclusión, ya que yo en mi intervención en ningún momento he utilizado semejante disparate.

Lo único que pretendemos es precisamente lo que el señor Txoperena ha dicho que se deberá hacer y categóricamente ha asegurado lo siguiente: "Cada uno que contrate un técnico para interpretar el Plan". Precisamente es lo que queremos evitar. Si el Ayuntamiento hace una modificación del Plan General aprobado en 1999, que es el caso que nos ocupa, y ese Plan General tiene un plano en el cual nos podemos basar para saber que posibilidades urbanísticas tiene cada sector, cada zona e incluso cada finca, lo lógico es que la modificación lo contenga y todo los demás son ganas de atar en corto a los vecinos y que cada vez que uno quiera saber si en su finca se puede o no hacer o construir cualquier tipo de edificación, sea vivienda, sea almacén o sea un simple gallinero, obligarle a que acuda al concejal de urbanismo de turno, para que éste a su vez lo remita al técnico correspondiente que, a precio de oro, le hará un informe que no sería necesario si el técnico contratado actualmente por el Ayuntamiento y pagado por supuesto con dinero público terminara su trabajo, como nosotros lo estamos solicitando desde el primer día, con todas las condiciones que vea necesario imponer, cumpliendo a su vez todas las condiciones que le obligue el Plan de Ordenación del Territorio y sin que nadie tenga que volver como particular a dar el paso de que le "interprete" el trabajo ya realizado por él y abonado religiosamente por el



Ez da inolako zalantzarik, ez dut gehiago parte hartuko puntu honetan; baina Txoperena jaunak erran duenez "ezkutuko interesak", izan badira, baten batek beretzat edo gero gremioko pertsonentzat lan bat gordetzen baitu, herritar guzien eskura utzi beharko lukeena eta ez duena egiten momentu honetan udal honetan agintzen dutenek ez dutelako borondate argia eta zalantzarik gabekoa hura eskatzeko, eta, hala ere, ordaindu behar diote plan hau osorik entregatu izanen balu bezala, eta hala ere berriro ere erraten segitzen dugu: "plano bat falta zaio".

Txoperena: "Egia erran, ez dakit nondik hasi. Behin aipatu nuen gaztelerazko klase batzuk hasi beharko nituela hartzen.

Bigarren interbentzioan nik errandakoa baieztatu du. Baino lehendabiziko, "oscurantismo" hitza erabili duenean hori nonbait ibiliko zen.

Gero, Plan hau egin da lur ez urbanizagarria arautzeko nolabait. Eta lur ez urbanizagarria, lehen aipatu dudana bezala, ez urbanizagarria da. Egundaino ezin da marraztua eraman ez urbanizagarri bat. Gero erraten duenean teknikoak egin duen Plana berak interpretatu behar duela, lehendabiziko nire interpretazioaren ustez, aipatu dut Udaleko hirigintzako aholkularia Nasuvinsa dela eta, nik dakidanez, Udal honek kuota bat ordaintzen dio partikularrei aholku emateko eta plano hori -beti faltan botatzen den plano hori- da, nolabait, lan hori hartu nahi bada, dauden plano guzti horiek bat bertzearen gainean jarri eta hor

Ayuntamiento.

No hay ninguna duda, no intervendré más en este punto, que dado que el señor Txoperena ha dicho "intereses ocultos" los hay, porque alguien se reserva un trabajo para sí o para personas de su gremio, que debería de haber dejado al alcance de todos los vecinos y que no lo hace porque en este momento los que mandan en este ayuntamiento ni tienen la voluntad clara e inequívoca de solicitarlo y sin embargo le van a pagar como si este Plan se hubiera entregado completo y sin embargo lo seguiremos diciendo: "le falta un plano".

Txoperena: "La verdad sea dicha, no sé por donde empezar. Una vez indiqué que tendría que empezar a tomar unas clases de castellano.

En la segunda intervención ha confirmado lo dicho por mí. Pero cuando primero ha empleado la palabra "oscurantismo", eso se utilizaría en algún lugar.

Después, ese Plan se ha hecho, de alguna forma, para regular el suelo no urbanizable. Y el suelo no urbanizable, como antes he indicado, es no urbanizable. Hasta la fecha nunca se ha podido llevar dibujado un no urbanizable. Después cuando dice que el técnico debe interpretar el Plan que ha realizado él, en primer lugar y conforme a mi interpretación, he comentado que el asesor urbanístico del Ayuntamiento es Nasuvinsa, y que yo sepa este Ayuntamiento paga una cuota para que asesoren a los particulares y ese plano -ese plano que siempre se echa en falta- es, de alguna forma, si se quiere coger ese trabajo, el poner todos esos

emango dio emaitza. Nik egin dut eta ikusia dut.

Echegaray: "Txoperena jaunak ez du hainbertze nahasi behar azalpen amaiezinak emateko. Berak planoak ez ikusi izanak ez du erran nahi ez dagoenik, egonez gero guk ere ikusia izanen baikenuke. Hain zuzen ere Udalbatza honi eskatzen dioguina da proiektua erredaktatu duenari eskatzeko (horretarako pagatzen baitzaio) behin betiko plano bat osatzeko Plan honen aldaketarena. Errepikatu dugu aspertu arte. Bakarrik planoak nahi dugu! Eta eskatu egiten dugu ordaindu behar dugulako eta gainera Udalak momentu honetan ordaintzen badu, soberan dagoelako herritarrek berriro ere ordaintzea Plan ospetsu horren interpretazioa, hain zuzen norbaitek sakelean gordetzen duelako haren interpretazioa eta hori erran dugu aspertu arte".

Txoperena: "Ez dakit zenbat aldiz erran behar dudan, baina berriz ere errango dut: interpretazio hau Nasuvinsak egin du eta hirigintza arloan egiten dituen txosten guztiak bezala, Udalari egiten dizkionak bakarrik fakturatzen ditu.

Nik ere azkenean hasi beharko dut gaizki pentsatzen. Zergatik hainbertzeko interesa?. Nasuvinsakoek erran didate ez dela beharrezkoa eta berriz ere errango dut, lur ez urbanizagarria delakoz. Idatzi duen teknikoari ere galdetu diogu eta Plan honen izpiritua ez da etxeak eraikitzea. Hori da salbuespen bat, lehen aipatu dudan bezala".

Echegaray: "Horat ailegatu nahi genuen

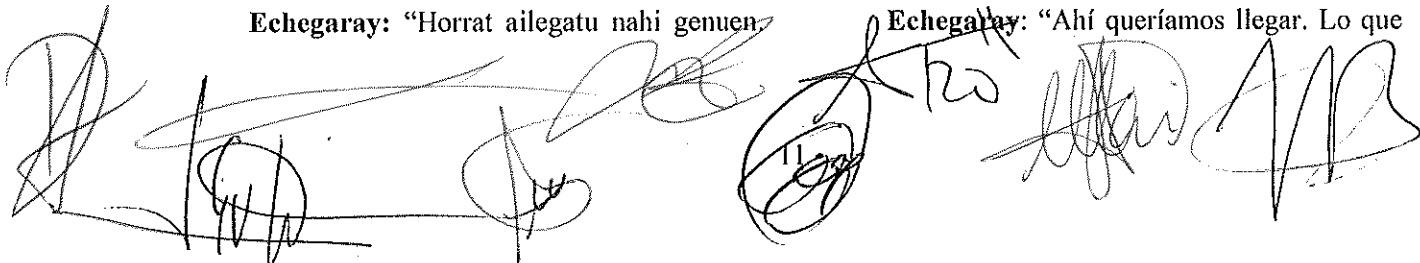
planos que hay uno encima de otro y ahí le dará el resultado. Yo lo he hecho y lo tengo visto".

Echegaray: "No debe liarse tanto el señor Txoperena, para dar explicaciones sin fin. Que él no haya visto el plano no quiere decir que no exista, porque si existiera ya lo habríamos visto nosotros también. Precisamente lo que exigimos a esta corporación es que solicite del redactor del proyecto que (ya que se le paga para ello) confeccione un plano definitivo de la modificación de este Plan. Lo hemos repetido hasta la saciedad: ¡Solo queremos el plano! y lo exigimos porque lo vamos a pagar y además porque si el Ayuntamiento paga en este momento, está de más que los vecinos vuelvan a pagar la interpretación del famoso Plan, porque precisamente alguien se guarda en el bolsillo la interpretación del mismo y lo hemos dicho hasta la saciedad".

Txoperena: "No sé cuántas veces tengo que decirlo, pero nuevamente lo diré: esta interpretación la ha hecho Nasuvinsa y como todos los informes que realiza en el ámbito del urbanismo, únicamente factura los que le hace al Ayuntamiento.

Yo también, al final, tendré que empezar a pensar mal. ¿Porqué tanto interés?. Los de Nasuvinsa me han dicho que no es necesario y nuevamente lo diré, porque se trata de suelo no urbanizable. También le hemos preguntado al técnico que lo ha escrito y el espíritu de este Plan no es el de edificar viviendas. Esa es una excepción, como he indicado antes".

Echegaray: "Ahí queríamos llegar. Lo que

A collection of handwritten signatures in black ink, some overlapping and some clearly legible, located at the bottom of the page. The signatures appear to be those of the individuals mentioned in the text above.

Bilduk nahi duena da ahalik eta eragozpen gehien jarri etxeak eraikitzeko. Ematen du Txoperena jaunak solas, solas eta solas egiten duela eta denek gauza bera erraten diotela. Berak aditu nahi duen gauza bera, hau ez dela eskarira eraikitzeko, baizik eta eraikitzea galarazteko eta horregatik, arestian erran dugun bezala, dagokion teknikariek txostena eginen lioke lursailaren jabeari urre-preziora, jakiteko ea finkan baserri bat eraikitzen ahal duen, azak landatu edo alpapa erein, baina teknikari baten txostenarekin, Lesakako Bilduk ez duelako proiektua amaitu nahi, plano bat egon dadin, hori baita azken hiru urteetan eskatu dugun bakarra”.

Txoperena: “Erraten diot José Luis jaunari eskatzeko ordua Nasuvinsari eta ea berari erantzun ezberdina ematen dion eta zenbat kobratzen dion”.

Eztabaida amaituta, Osoko bilkurak, kide guzien aho bateko botoarekin, horrela udalbatzako legezko kide kopuruaren gehiengo absolutua izanik, honako hau erabaki du:

1 - Hasiera batean onestea honako izenburua duen dokumentua: *Lesakako Udal Planaren aldaketa egituratzailea, lur ez urbanizagarriaren esparruan*. Agiria Jabier Lekuona arkitekto jaunak idatzi du.

2 - Espedientea jendaurrean ikusgai edukitzea hilabetez, - Nafarroako Aldizkari Ofizialean eta Foru Komunitatean editatzen diren egunkarietan argitaraturiko iragarkien bidez.

3 - Erabaki honen berri ematea Plan Bereziaren jendaurreko epealdian alegazioak aurkeztu zituztenei eta Gabriel Laborra Erdozain jaunari.

Bildu pretende es poner los mayores impedimentos posibles para construir viviendas. Parece ser que el señor Txoperena habla, habla y habla y le dicen todos lo mismo. Lo mismo que quiere escuchar él, que esto no es para construir a demanda, sino para evitar que se construya y por esto, como hemos dicho antes, el técnico correspondiente ya le haría el informe al propietario del terreno a precio de oro, para que pueda saber si en la finca puede construir un caserío, plantar berzas o sembrar alfalfa, pero con informe de un técnico, porque Bildu de Lesaka se niega a acabar el proyecto, a que haya un plano, que es lo único que pedimos los tres últimos años”.

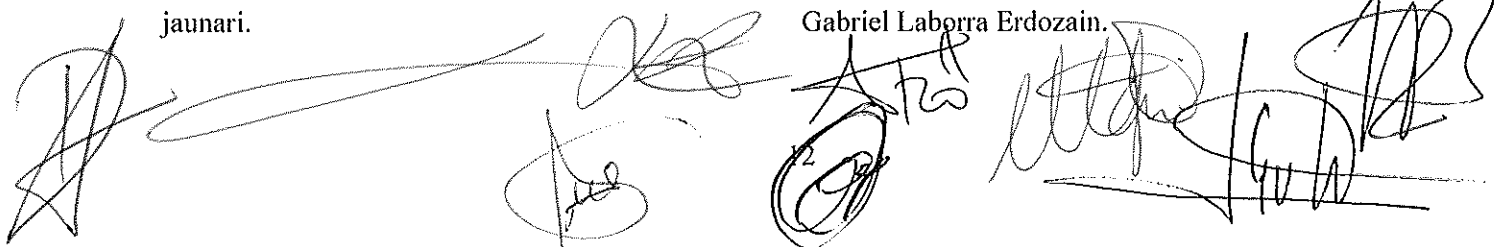
Txoperena: “Le digo a don José Luis que pida hora a Nasuvinsa y a ver si a él le da una respuesta distinta y cuanto le cobra”.

Finalizado el debate el Pleno, con el voto unánime de sus miembros, lo que supone la mayoría absoluta del número legal de miembros de la corporación, acuerda:

1º) Aprobar inicialmente el documento titulado *Modificación estructurante del Plan Municipal de Lesaka en el ámbito del suelo no urbanizable*, que ha sido redactado por el arquitecto don Jabier Lekuona.

2º) Someter el expediente a información pública durante un mes, mediante anuncios insertados en el Boletín Oficial de Navarra y en los diarios editados en la Comunidad Foral.

3º) Notificar el presente acuerdo a quienes presentaron alegaciones durante el periodo de información al público del Plan Especial y a don Gabriel Laborra Erdozain.



**5 - JESUS SUSPERREGUI
ORONOEK. ESKATURIKO OIHAN-
PROBETXAMENDUAK.**

2014ko ekainaren 27an aurkezturiko eskaerak aztertuta (1.918., 1.920. eta 1.921. sarrerak Udaleko Erregistro Orokorrean), Osoko bilkurak aho batez honako hau erabaki du:

1 - Nafarroako Gobernuko Oihanaren Kudeaketa Atalaren aitzinean tramitatzea Jesús Susperregui Oronoz jaunak eginiko eskaerak, ondoko oihan-probetxamenduak egiteko:

- Pinu intsignisen matarrasa, 7.645 m2ko azaleran daudenak. Lur-eremua, Bordazuri paraje dago (Frain auzoa). Katastroko 3. poligonoko 362. partzelaren N azpipartzelari dagokio (probetxamenduaren erreferentzia: Oihapart/2014/18).

- Pinu intsignisen eta akaziren matarrasa, 5.015 m2ko azaleran. Lur-eremua Frain auzoan dago. Katastroko 3. poligonoko 362 partzelaren N eta S azpipartzelen zati banari dagokio (probetxamenduaren erreferentzia: Oihapart/2014/19).

- Pinu intsignisen matarrasa, 5.277 m2ko azaleran. Lur-eremua Beltzaun alderdian dago. Katastroko 3 poligonoko 261 partzelaren J azpipartzelaren zati bati dagokio (probetxamenduaren erreferentzia Oihapart/2104/20)

2 - Lanak hasi baino lehen horren berri eman beharko dio Udalari, eta baita aprobetxamendua amaitu baino lehen ere, ikusteko

**5 - APROVECHAMIENTOS
FORESTALES SOLICITADOS POR JESÚS
SUSPERREGUI ORONOZ.**

Examinadas las instancias presentadas con fecha 27 de junio de 2014 (entradas nº 1.918, 1920 y 1921 en el Registro General del Ayuntamiento), el Pleno acuerda por unanimidad:

1º) Tramitar ante la Sección de Gestión Forestal del Gobierno de Navarra las solicitudes formuladas por don Jesús Susperregui Oronoz para realizar los siguientes aprovechamientos forestales:

- Una matarrasa de pino insignis en una superficie de 7.645 m2. La finca está situada en el paraje de Bordazuri (barrio de Frain). Corresponde a parte de la subparcela N de la parcela 362 del polígono 3 del catastro (referencia del aprovechamiento: Oihapart/2014/18).

- Una matarrasa de pino insignis y acacias en una superficie de 5.015 m2. La finca está situada en el barrio de Frain. Corresponde a parte de las subparcelas N y S de la parcela 362 del polígono 3 del catastro (referencia del aprovechamiento: Oihapart/2014/19).

- Una matarrasa de pino insignis en una superficie de 5.277 m2. La finca está situada en el paraje de Beltzaun. Corresponde a parte de la subparcela J de la parcela 261 del polígono 3 del catastro (referencia del aprovechamiento: Oihapart/2014/20).

2º) Con carácter previo al comienzo de las labores de saca, deberán comunicárselo al Ayuntamiento y también antes de finalizar las

13

ea nola gelditu diren erabili diren bideak.

Bideak ezin dira inoiz ere egoera txarrean utzi. Hori gertatuz gero, hamabortz eguneko epea emanen zaio konpontzeko. Bertzela, Udalak berak moldatuko ditu, aprobetxamendua egin duen jabeen kontura.

Orokorrean, eguraldi euritsuarekin ezin izanen da egurrik garraiatu, baldin eta horretarako baimen espresa ematen ez bazaio.

3 - Eskatzaileari adieraztea lur-eremu horiek komunal ageri direla udal katastroan, eta horregatik erabaki honek ez duela deus adierazten lur-eremu horien jabetzari buruz.

6 - ALKATETZAREN EBAZPENEN BERRI EMATEA.

Zinegotzi guziei pasatu zaie, posta elektronikoz, azken osoko bilkuratik gaur arte Alkatezak emaniko ebazpenen zerrenda.

Ondoren eta Toki-Entitateen Antolamendu, Funtzionamendu eta Erregimen Juridikoari buruzko Erregelamenduaren 91.4 artikulua xedatutakoaren arabera, alkate jaunak galdetu du ea talde politikoren batek premiazko arrazoiak direla-eta Udaltzarako eztabaidatzea nahi duen aferarik ote duen, deialdiarekin batera zihoan gai-zerrendan ez zegoena eta "eskari-galderak" puntuan sartzerik ez duena.

Udalburu jaunak adierazi du beharrezkoa dela akordio bat hartzea Gazako erasoen inguruan

mismas, a fin de que éste pueda comprobar el estado de los caminos utilizados.

Los caminos no podrán dejarse en malas condiciones. Si esto sucediera, se les dará un plazo de quince días para arreglarlos. En caso contrario, los reparará el Ayuntamiento, a cargo de los propietarios del aprovechamiento.

En general, no podrá transportarse madera con tiempo lluvioso, salvo que se le conceda una autorización expresa para ello.

3º) Comunicarle que las fincas figuran como comunales en el catastro municipal, por lo que este acuerdo no supone pronunciamiento alguno sobre la propiedad de las mismas.

6 - CONOCIMIENTO DE LAS RESOLUCIONES DE LA ALCALDÍA.

Se ha pasado a todos los concejales, mediante correo electrónico, la relación de las resoluciones adoptadas por la Alcaldía desde la última sesión hasta el día de hoy.

Seguidamente y conforme a lo establecido por el artículo 91.4 del Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Corporaciones Locales, el señor alcalde pregunta si algún grupo político desea someter a la consideración del Pleno, por razones de urgencia, algún asunto no comprendido en el orden del día que acompañaba a la convocatoria y que no tenga cabida en el punto de ruegos y preguntas.

Señala el señor presidente que es preciso adoptar un acuerdo respecto a los ataques en Gaza.

14

Osoko bilkurak aho batez onartu du aferaren premia, eta ondoren hura eztabaidatzera pasa da.

El Pleno acuerda por unanimidad aprobar la urgencia del asunto, que pasa seguidamente a ser tratado.

GAZAKO ERASOAK BEREHALA GELDITZEKO ESKAERA.

Espedientean ageri da uztailaren 24an jasotako akordio-proposamena (2.151. sarrera Erregistro Orokorrean). Hauxe da haren edukia:

“Hiru gazte israeldarren desagertzea eta heriotza tragikoaren ondotik, palestinar biztanleriaren kontrako zigor kolektibo bat ari da burutzen Israelgo gobernuak. Horren ondorioz ehunka lagun hil dira, gehienak zibilak, eta beste milaka zauritu dira.

Bilakaera militarrek gora egin du, Israelek lurretik erasoari ekin ondoren, eta horrek operazio militar honen eragin suntsitzailea biderkatu egin du.

Israelek Gazaren kontra burututako erabateko erasoak, munduko zonalde populatueneraiko baten kontrakoak, proportzionaltasun, zuzentzea eta borrokalarien eta zibilen arteko bereizketa printzipioak urratzen ditu, eta nazioarteko legeriak dioen moduan guztiz arbuiatu behar da.

Ezer konpontzetik urrun, erasok lortuko duten gauza bakarria egoera okertzea eta eskualdeko ezegonkortasuna handitzea izango da. Honez gain, gatazkarekin zerkusirik ez duten biktima ugari

RECLAMACIÓN DEL CESE INMEDIATO DE LOS ATAQUES EN GAZA.

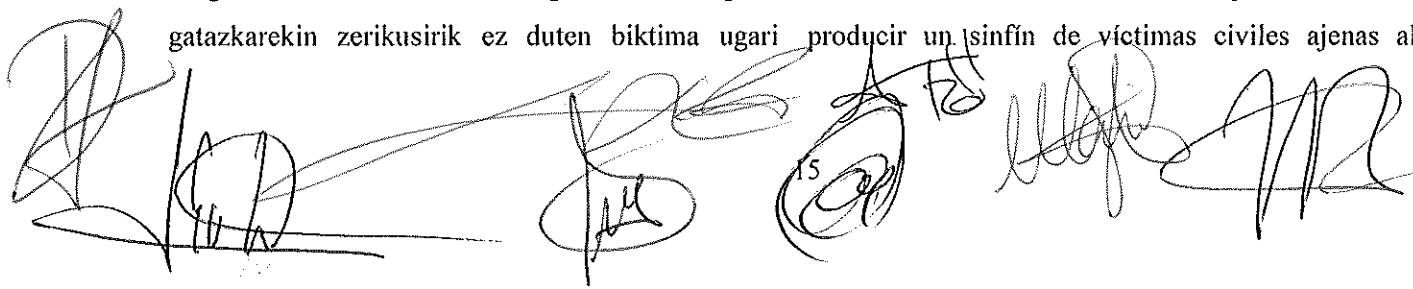
Consta en el expediente una propuesta de acuerdo recibida el día 24 de julio (entrada nº 2.151 en el Registro General). Su contenido es el siguiente:

“A raíz de la trágica desaparición y muerte de los tres jóvenes colonos, el Gobierno de Israel puso en marcha, hace ya dos semanas, una operación de castigo colectivo contra la población palestina que ha causado ya la muerte de medio millar de personas, en su inmensa mayoría civiles.

La escalada militar ha ido in crescendo y el inicio de la operación de invasión terrestre de Gaza ha hecho que aumente exponencialmente el número de víctimas y, en general, ha extendido los efectos devastadores de esta nueva agresión contra el pueblo palestino.

Los ataques generalizados a Gaza, una de las zonas más pobladas del planeta, por parte de Israel constituyen una violación de los principios de proporcionalidad, precaución y diferenciación entre combatientes y civiles, como sostiene el derecho internacional y deben ser, por ello, rotundamente rechazados.

Lejos de resolver nada lo único que consiguen esos ataques es agravar la situación e incrementar la inestabilidad de la región, además de producir un sinnúmero de víctimas civiles ajenas al



Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including a large signature on the left, a signature with '15' in a circle in the middle, and several other signatures on the right.

sortzen ari da.

Horregatik EH Bilduk bortizkeria jarduera hau gelditzeko urgentziazko deia egiten du, eta NBEren ebazpenetan oinarrituriko eta elkarrizketaren zein negoziazioaren bidezko gatazkaren konponbidearen beharra berresten dugu. Baita Giza Eskubideen errespetu osoa ere.

Hainbat indar palestinarrek sustatutako batasun nazionaleko gobernua mehatxu gisa ulertu beharrean, aukera eta norabide egokian emandako urrats gisa ulertu behar da, Palestinako herriaren ahots bateratuak edozein irtenbide errazten duelako.

Nazio Batuek onartutako mugak dituen Estatu Palestinar bideragarri baten aitortza dakarren elkarrizketa eta negoziazio prozesu inklusibo batek soilik, jar dezake konpontze bidean, sufrimendu izugarria eta eskualdean etengabeko ezegonkortasun eragin dituen gatazka hau.

Hori dela eta, Udal honek, zera exijitzen du:

- "Hegi babesgarria" izeneko operazio militarri berehala bukaera ematea eskatzen diogu Israelgo gobernuari, horren ondotik su-eten orokorra indarrean jartzea, nazioarteko begiraleen bermearekin.

- Su-eten hori indartzeko bidean, hainbat konpromiso beharrezkoak dira: Besteak beste Gazako blokeoa altxatzea eta oro har populazio zibilak pairatzen dituen beste zigor neurriekin bukatzea.

- Nazioarteko erakundeen esku hartzea eskatzen dugu, Nazio Batuetako ebazpenetan sustaturiko konponbidea sustatzeko.

conflicto.

Es por ello que desde EH Bildu hacemos un llamamiento urgente al cese de la escalada violenta y volvemos a reiterar la necesidad de una solución dialogada y negociada del conflicto basado en las resoluciones de Naciones Unidas. Así como al respeto íntegro de los DDHH en todos los casos.

El Gobierno de unidad nacional promovido por las diversas formaciones palestinas lejos de verse como una amenaza, tal como interpreta Israel, debe considerarse como una oportunidad y un paso en la buena dirección, dado que la voz unitaria del pueblo palestino facilita cualquier solución.

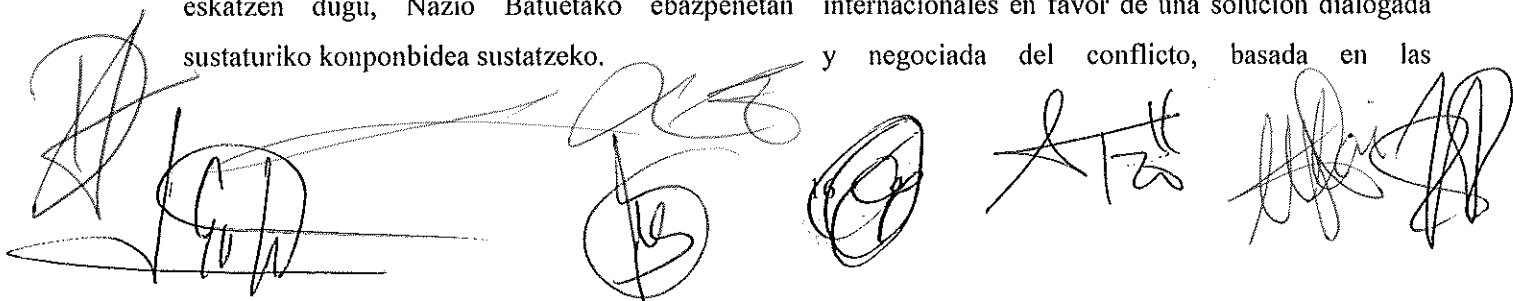
Sólo un proceso de diálogo y negociación inclusivo, que lleve al reconocimiento de un Estado Palestino viable, con las fronteras reconocidas por las Naciones Unidas, puede dar solución a este conflicto, causante de un enorme sufrimiento y de una permanente inestabilidad en la región.

Por todo ello, este Ayuntamiento reclama:

- El cese inmediato de la operación "Borde protector" lanzada por Israel y un alto el fuego general que sea observado por organismos internacionales.

- La adopción de compromisos para asentar ese alto el fuego, entre ellas el levantamiento del bloqueo sobre Gaza y otras medidas que castigan a la población civil palestina.

- La implicación de las organizaciones internacionales en favor de una solución dialogada y negociada del conflicto, basada en las

The bottom of the document features several handwritten signatures and stamps. On the left, there is a large, stylized signature. To its right, there are several smaller, more legible signatures, some of which are accompanied by circular stamps or seals. The signatures appear to be official endorsements of the text above.

- Estatu palestinarren sorrera ahalbideratuko duen elkarrizketa inklusiboan sustaturiko negoziaketa prozesua da berme bakarra gatazka honek eragin duen sufrimendua amaitzeko, baita Ekialde Hurbileko eskualdeak pairatzen duen egonkortasun eza gainditzeko ere”.

Horren harira, Jose Luis Echegaray zinegotzi jaunak adierazi du EAJ/PNV taldeak proposamen alternatiboa aurkeztu nahi duela, testua honako hau izanik:

Zioen azalpena.

Hiru gazte israeldarren bahiketa eta hilketaren ondoren, palestinar biztanleriaren kontrako zigor kolektibo bat ari da burutzen, ehunka lagun atxilotetarekin, milaka etxeen miaketarekin, suntsituak izan ez direnean, eta ehunka palestinarren erailketarekin (haurrak barne), orduz ordu areagotuz doan heriotza- balantze bat osatuz.

Eraso militarren gorakada etengabea izan da azken orduotan gaueko bonbardaketekin, muga metatuz joan diren tanke eta soldaduekin, eta azkenean Gaza lurrez inbaditzeko egin den egintzarekin eta Gazatik israeldar lurrera jaurtiki diren suziri eta misilekin.

Gaza, planeta osoan biztanle kopuru handienetakoa duen lurraldearen kontra burututako erasoek erabat urratzen dituzte proportzionaltasun, zuhurtzia eta militar eta zibilien arteko bereizketa printzipioak. Hala ezartzen du nazioarteko zuzenbideak, eta hala arbuiatu behar dira. Ezer konpondu beharrean, eraso horiekin lortzen den

resoluciones de Naciones Unidas.

- Sólo un diálogo inclusivo, que aboque a la creación del Estado palestino, puede dar una solución duradera a un conflicto causante de un enorme sufrimiento humano y causa de la inestabilidad en que vive Oriente Medio”.

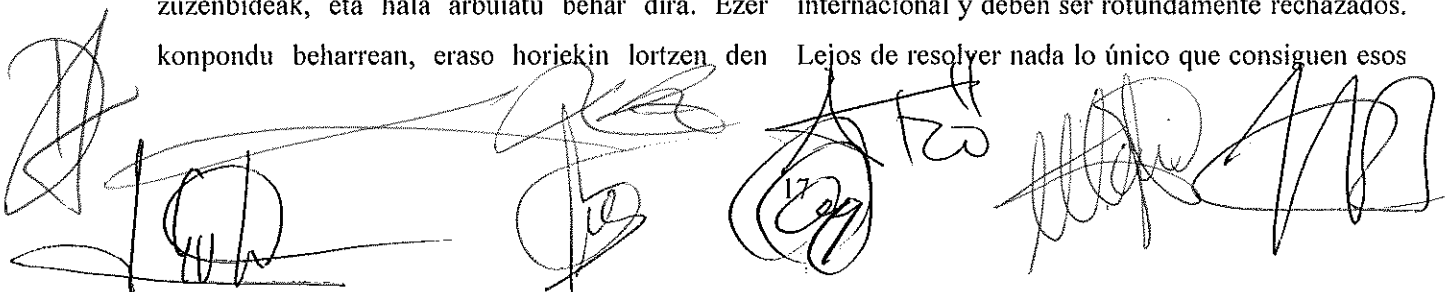
Al respecto el concejal don José Luis Echegaray indica que el grupo EAJ/PNV desea presentar una propuesta alternativa, cuyo texto es el siguiente:

“Exposición de motivos.

Desde el secuestro y asesinato de los tres jóvenes israelíes hemos asistido a un castigo colectivo a la población palestina con el arresto de centenares de personas, miles de casas registradas, cuando no destruidas, y centenares de palestinos fallecidos (incluidos menores), en un balance de muerte que se va incrementando con el paso de las horas.

La escalada militar ha ido in crescendo en las últimas horas, con los bombardeos nocturnos, la acumulación de tanques y reservistas en la frontera y finalmente con la invasión terrestre en Gaza, y el lanzamiento de cohetes y misiles a territorio israelí desde Gaza.

Los ataques generalizados a Gaza, una de las zonas más pobladas del planeta, por parte de Israel constituyen una violación de los principios de proporcionalidad, precaución y diferenciación entre combatientes y civiles, como sostiene el derecho internacional y deben ser rotundamente rechazados. Lejos de resolver nada lo único que consiguen esos

A series of handwritten signatures and initials in black ink, spanning across the bottom of the page. Some are large and stylized, while others are smaller and more compact. There are also some scribbles and marks that appear to be part of the signatures or additional notes.

gauza bakarra da erregio horretan bizi den egoera okertzea eta ezegonkortasuna areagotzea, gatazkarekin zerikusirik ez duten biktima ugari sortzeaz aparte.

Halaber, Gazatik misil eta suziriak jaurtikitzeak arrisku eta mehatxu handia suposatzen du Israel Estatuko hiri eta biztanleria zibilarentzat, eta erabat gaitzetsia behar du izan. Beste alde batetik, Israelgo lurraldearen kontra misilak etengabe jaurtikitzen aritzeak biztanleria zibila arriskutan jartzeaz gain, beste alderdikoei aitzakiak ematen dizkie bere zigor ekintzetan tematuta jarrai dezaten.

Azaldutako honetaz guztiaz gain, erregio osoa pairatzen ari den sarraskiaren eraginez gaur egun 600 pertsonatik gora hil direla kontuan harturik, Osoko Bilkurari aurkezten zaio honako

MOZIOA.

Lesakako Udalak

Lehena.- Bere gaitzespenik sendoena adierazi nahi du borrokaldiaren gorakadaren eraginez urratu diren giza eskubideen eta nazioarteko zuzenbide printzipioen aurrean, eta solidarotasun eta babesaren adierazi nahi die borroka armatuak, palestinar herritarren artean bereziki, eragin dituen biktima ugariei.

Bigarrena.- Israel eta Hamas-en aldetik burutzen ari den bortxakeria bereizi gabea salatzen du, eta bereziki Estatu israeldarraren aldetik ematen ari den jarduera neurrigabea gaitzesten du, bere nagusitasun militarraz baliatuta babesik gabe aurkitzen den palestinar biztanleria zibilaren kontra

ataques es agravar la situación e incrementar la inestabilidad de la región, además de producir un sinnfn de víctimas civiles ajenas al conflicto.

Asimismo, el lanzamiento de misiles y cohetes desde Gaza constituye una seria amenaza sobre las ciudades y la población civil del Estado de Israel que debe ser repudiada. Por otra parte, la persistencia en el lanzamiento de misiles contra territorio israelí, además de poner en peligro también a la población civil, solo proporciona excusas a la otra parte para proseguir en sus acciones de castigo.

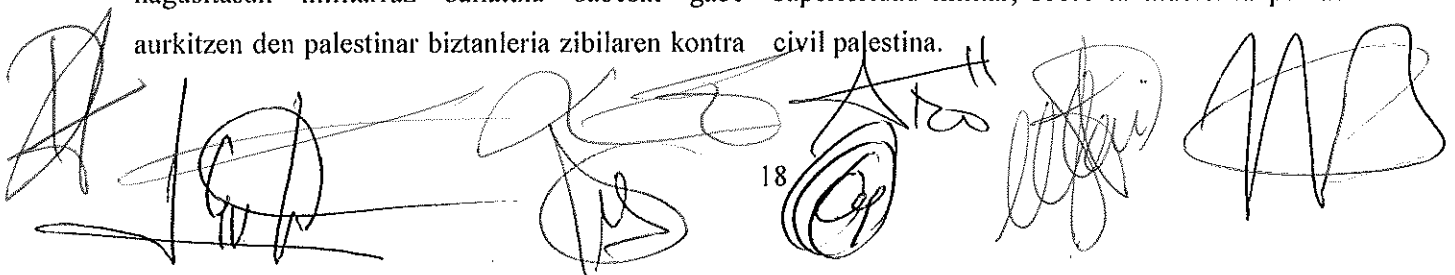
Ello atendido, ante la creciente barbarie que sufre la región, con la enorme secuela de destrucción y la muerte, a fecha de hoy, de más de 600 personas, se eleva al Pleno Municipal la siguiente

MOCION.

El Ayuntamiento de Lesaka

Primero.- Manifiesta su más rotunda condena por las flagrantes violaciones de los derechos humanos y los principios de derecho internacional que la escalada de la conflagración está produciendo y expresa su apoyo y solidaridad con las numerosas víctimas, singularmente del pueblo palestino, que el enfrentamiento está provocando.

Segundo.- Denuncia el ejercicio de la violencia indiscriminada de Israel y Hamas y, especialmente, la actuación desproporcionada del Estado hebreo que se proyecta drásticamente, atendida su superioridad militar, sobre la indefensa población civil palestina.



18

gogorki gauzatzen delarik .

Hirugarrena.- Israel eta Hamas-eko buruei gaitzesten die beren arteko gatazka historikoa konpontzeko orduan erakutsi duten gaitasunik eza eta gatazka armatua eta ondorioz pertsonen bizitzen galera konponezina saihestuko lukeen elkarriketa eraikitzaileari etengabe muzin egin izana.

Laugarrena.- Borrokaldia berehala etetea eskatzen du, Nazio Batuen Segurtasun Kontseiluaren adierazpenarekin ados. Su etenak behin betiko bake aldiaren oinarria izan behar du, gatazka konpontzera begira, elkarriketa bidea berriz hasteko.

Bosgarrena.- Gaza herrialdea berehala desblokeatzea exijitzen du, laguntza humanitaria bideratzea eta botikak eta elikagaiak hornitzea ahalbidetzeko, eta palestinar herriaren sufrimendu jasanezina arintzeko laguntasuna helarazterik egon dadin.

Seigarrena.- Nazioarteko Erkidegoari (Nazio Batuak, AEB, Europar Batasuna eta erregioko eragileak, nagusiki Arabiarren Ligan ordezkatura daudenak) eskatzen dio behar besteko laguntasuna, lankidetzeta eta babesa eman dezan biztanleria zibilari zuzendutako babes humanitarioa helarazteko eta borrokaldia berehala amaitzea ekarriko duten formulak eta behar besteko akordioak bideratzeko eta arbitratzeko.

Zazpigarrena.- Palestinar-Israeldar herrien arteko elkarriketa berrabiatzearen aldeko agertzen da, nazioarteko erakundeen aldetik babes eta bitartekaritza lagun eta erregio osoan bake eta egonkortasun eszenatoki sendoa eraikitzerik izan

Tercero.- Reprueba a los líderes de Israel y Hamas por su incapacidad y continua negativa al diálogo constructivo que resuelva su histórico conflicto evitando la confrontación armada y la consecuente e irreversible pérdida de vidas humanas.

Cuarto.- Reclama el cese inmediato de las hostilidades, de acuerdo con la declaración del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. El alto el fuego debe ser la base de una tregua permanente que reabra el inicio del diálogo para la resolución del conflicto.

Quinto.- Exige el inmediato desbloqueo de Gaza, en orden a facilitar la ayuda humanitaria y el suministro de medicamentos y alimentos y aliviar el insoportable sufrimiento de la población palestina.

Sexto.- Requiere de la Comunidad Internacional (Naciones Unidas, EEUU, Unión Europea y actores regionales, representados principalmente en la Liga Árabe) la prestación de la asistencia, colaboración y ayuda necesaria para la protección humanitaria de la población civil así como para arbitrar las fórmulas y los acuerdos precisos que conduzcan a un cese inmediato de las hostilidades.

Séptimo.- Aboga por el reinicio del diálogo palestino-israelí, con el adecuado soporte y mediación internacional, en aras de la construcción de un escenario de paz y estabilidad en la región con fundamento en las resoluciones de las Naciones

dadin Nazio Batuen ebazpenetan oinarri, gatazka era baketsuan eta negoziaketa zuzenaren bidez konpondu behar dela ulertuta, eta era guztietako eraso eta esku hartze militarrek kanpoan utzirik .

Zortzigarrena.- Honako adierazpen hau Israelgo Enbaxadara eta Espainiar Estatuan Palestinar Herriaren Ordezkaritza Nagusi-Misio Diplomatikora bidaltzea adostu du”.

Alkate jaunak adierazi du minutu batzuetako etenaldi bat egin behar duela, bere taldeak testua aztertu ahal izateko.

Horren ondotik, adierazi du bozkatuko dela, lehenik, EAJ/PNV-k aurkezturiko proposamena. Horri buruz, adierazi du, ezen nahiz eta akordio-proposamenaren zortzi puntuekin ados egon, aldeak dituztela zioen azalpenaren edukiari dagokionez.

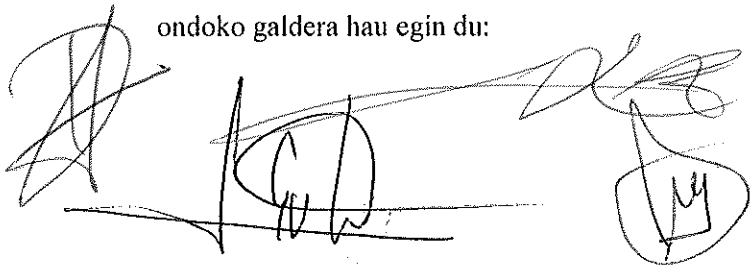
Horri, Jose Luis Echegaray jaunak erantzun dio erranez bere proposamenaren testua osoa mantentzen dutela

Horregatik, bozketa egin da. EAJ/PNV-ren proposamenaren alde eman dute botoa talde horretako borts zinegotziek eta gainerako sei korporaziokideak abstenitu egin dira. Ondorioz, onartu da.

Segidan, Bilduren proposamena bozkatu da, eta aho batez onartu egin da.

7 – OSOKO BILKURAKO KONTROL-JARDUERA. ESKARI-GALDERAK.

Jose Luis Echegaray zinegotzi jaunak ondoko galdera hau egin du:



Unidas, atendido que el conflicto debe resolverse de manera pacífica mediante la negociación directa, excluyendo absolutamente todo tipo de intervención y agresión militar.

Octavo.- Remitir la presente declaración a la Embajada de Israel y a la Delegación General-Misión Diplomática de Palestina en el Estado Español”.

El señor alcalde indica que se realizará un receso de unos minutos, a fin de que su grupo pueda estudiar el texto.

Finalizado el mismo señala que se votará, en primer lugar, la propuesta presentada por el grupo EAJ/PNV. Indica al respecto que, aunque estén de acuerdo con los ocho puntos de la propuesta de acuerdo, tienen diferencias en cuanto al contenido de la exposición de motivos.

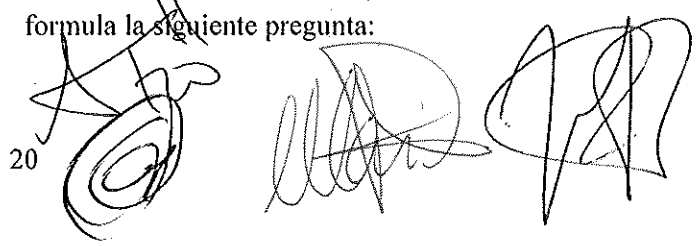
A ello responde don José Luis Echegaray, que mantienen el texto íntegro de su propuesta.

Por ello se procede a la votación. Votan a favor de la propuesta de EAJ/PNV los cinco concejales de este grupo, absteniéndose los otros seis corporativos. De esta forma, queda aprobada.

Seguidamente se somete a votación la propuesta de Bildu, que es aprobada por unanimidad.

7 – ACTIVIDAD DE CONTROL DEL PLEGO. RUEGOS Y PREGUNTAS.

El concejal don José Luis Echegaray formula la siguiente pregunta:

20 

“Guztiok dakigu fenomeno meteorologikoak ziklikoki errepikatzen ari direla urteetan zehar; lehorteak, elurteak, izozteak, uholdeak, etabar, errepikatzen ari dira denboretan zehar eta jakin badakigu ere herriak duen kokapen naturalak eta azken urteetako udal hazkundeak egiten dutela Lesakak uholdeen aldizkako pasarteak sufri ditzala, populazioari bereziki arduratzen diotenak.

Joan den mendean gure herriari eragin zioten uholde handiak 1913, 1933, 1953 eta 1983an izan ziren. Hau da: 20 edo 30 urtetik behin bat izan da. Orain, 31 urte daramazkigu uholderik gabe, baina seguru lehenagoxeago edo geroxeago baten bat etorriko dela, izan ere aipaturiko urte guzietan gertatu baldin bazen, ez dago inongo arrazoi objektiborik heldu diren urteetan segurtasuna bermatuko diguna.

Bertzalde, uretako legeak eta bere ondorengo testu bateginak, 1.999. urtekoak, eta berrienak, uretako Zuzentaraua Marko Europarrak eta 9/2008 Errege-Dekretuak, hasi dira duen garrantzia ematen muturreko fenomeno hidrológicoek, eta horien artean uholdeek, eragin dako efektuen minimizaziori. Horrek behartzen gaitu guztioi horri buruzko nolabaiteko neurriak hartzera.

Arazo honekin arduratuta, gainera 1.999ko Lesakako hirigintzako plan orokorrak aurreikusten duena, badaude Udalean hainbat ikerketa egoera honi konponbidea bilatzen saiatzen zirenak, adibidez:

- Urpean geldi daitezkeen guneen

“Todos sabemos que los fenómenos meteorológicos se van repitiendo cíclicamente a través de los años, sequías, nevadas, heladas, riadas etc. se van repitiendo a lo largo de los tiempos y también sabemos que la situación natural y el crecimiento municipal a lo largo de los últimos años hacen que el pueblo de Lesaka sufra episodios periódicos de inundaciones, que preocupan especialmente a la población.

Las grandes riadas del siglo pasado que afectaron a nuestro pueblo fueron, en 1913, 1933, 1953 y 1983. Esto es: cada 20 o 30 años se ha producido una. Ahora, llevamos 31 años sin riada, pero seguro que antes o después vendrá alguna, porque si ocurrió en todos los años mencionados, no hay ninguna razón objetiva que nos garantice la seguridad en los próximos años.

Por otro lado, la ley de aguas y su posterior texto refundido del año 1.999, y las más recientes, Directiva Marco Europea del agua y el Real Decreto 9/2.008, comienzan a dar la importancia que tiene a la minimización de los efectos producidos por los fenómenos hidrológicos extremos y entre ellos las inundaciones, esto nos obliga a todos a tomar algún tipo de medida al respecto.

Preocupados por esta problemática, que además lo contempla el plan general de urbanismo de Lesaka de 1.999, existen en el Ayuntamiento varios estudios que intentaban buscar una solución a esta situación como por ejemplo:

- Estudio de delimitación de zonas

mugaketari eta Kantauriar aroko ibaien (Nafarroan) antolamendu hidraulikoari buruzko Azterketa, Senerrek idatzia 2.005eko azaroan, Nafarroako Gobernu Ingurumen Departamentuak aginduta.

- Lesakan Biurrana eta Onin ibaiak bideratzeko eta ingurumen-zaharberritzeari buruzko Proposamena, Antziola Proyectos y Obras enpresak idatzia 2.006ko urrian, Udalak eskatuta.

- Lesakan Onin ibaia bideratzeko Plana, 1. fasea, Ikaurrek idatzia 2.008ko otsailean, Udalak aginduta.

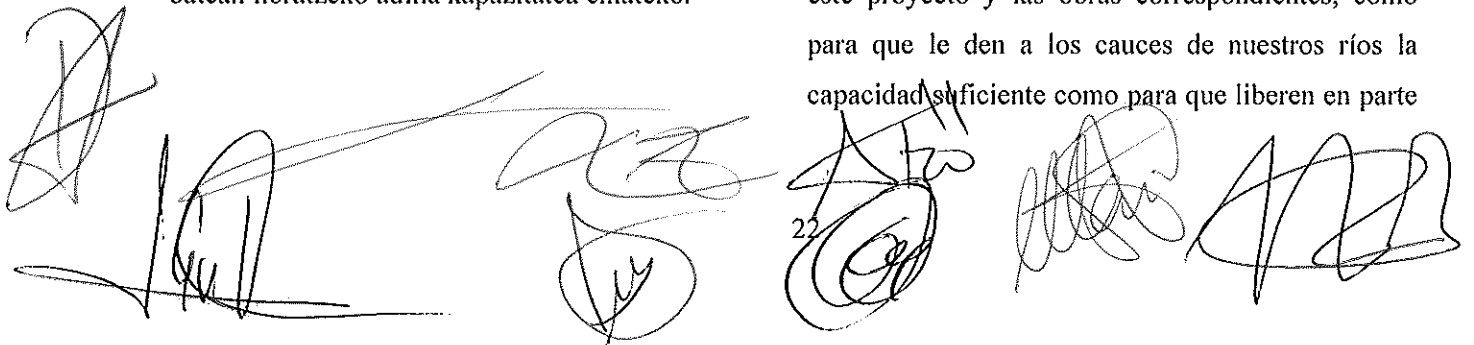
Aipaturiko dokumentuetako batean oinarrituta, hain zuzen **“Lesakan Biurrana eta Onin ibaiak bideratzeko eta zaharberritzeko Proposamena”** izenekoan, eta kontuan hartuta Lesakako Udalak, duen egoera ekonomiko larria dela medio, ezin izanen ziela aurre egin aipatu ibaien bazterrak derrigorrez bete behar diren lege berrietara egokitzeak suposatuko lituzken gastuei eta Nafarroako Gobernutik diru-laguntza egokiak lortzeko zailtasunak, **Lesakako EAJ/PNVko udal antolakuntzak 3.000.000 €-ko emienda bat eskatu** zuen 2.007ko Estatuko Aurrekontu Orokorrei, horrela Udalak arazo honi irtenbidea eman ahal izateko, eta emienda hori onartu egin zen, 2.657.840,50 €ko kopuruagatik, nahikoa proiektu hori idazteko eta dagozkion obrak hasteko, gure ibaietako ibilguei gure herria arazo larri batetik hein batean libratzeko adina kapazitatea emateko.

inundables y ordenación hidráulica de los ríos de la Cuenca Cantábrica en Navarra, redactado por Sener en noviembre de 2.005 por encargo del Departamento de Medio Ambiente del Gobierno de Navarra.

- Propuesta para el encauzamiento y restauración medioambiental de los ríos Biurrana y Onin en Lesaka, redactado por la empresa Antziola Proyectos y obras a petición del Ayuntamiento en octubre de 2.006.

- Plan de encauzamiento del río Onín en Lesaka, fase 1, redactado por Ikaur en febrero de 2.008 por encargo del Ayuntamiento.

Sobre la base de uno de los citados documentos y concretamente la **“Propuesta para el encauzamiento y restauración de los ríos Onín y Biurrana en Lesaka”** y teniendo en cuenta, que el Ayuntamiento de Lesaka dada su precaria situación económica no podría hacer frente a los gastos que supondría adecuar los márgenes de los ríos descritos a las nuevas leyes de obligado cumplimiento y la dificultad de conseguir subvenciones adecuadas en el Gobierno de Navarra, **la Organización Municipal de EAJ/PNV de Lesaka**, solicitó una enmienda a los Presupuestos Generales del Estado de 2.007 por valor de 3.000.000 €, de forma que el Ayuntamiento pudiera dar salida a este problema, enmienda que resultó aprobada con una cuantía de 2.657.840,50 €, cantidad suficiente para acometer la redacción de este proyecto y las obras correspondientes, como para que le den a los cauces de nuestros ríos la capacidad suficiente como para que liberen en parte



22

Diputatuen Kongresuak onarturiko erabakia betetzeko, Ingurumeneko, Landa-Eremuko eta Itsasoko Ministerioak "Onin eta Biurrana ibaien bideratzea" proiektua idatzi zuen.

Kantauriko Ur-Konfederazioak proiektu hau 2.011ko uztailearen 16ko Aldizkari Ofizialean argitaratu zuen, hau da Bilduk, Lesakako Udaleko gobernua eskuratu zuenetik bortz egun geroago.

Gai honen inguruan, 2011ko ekainaren 28an, Bilduko alkate jauna eta zinegotziak gaur egun dituzten karguetara sartu berriak zirenean, Herriko-Etxean bilera bat egin zen, alkate jaunak legalki deitua, non parte hartu zuten, alkate jaunak berak eta Severiano Txoperena, Jose Emiliano del Río eta Jose Luis Etxegarai zinegotziek. Han zegoen Pedro Rebollo ere, Udalaren teknikari aholkularia, NASURSA enpresakoa (gaur egun Nasuvinsa), proiektuaren xehetasunak azaltzeko. Bileran, guzira hogeita hamar pertsona inguru ere zeuden, "Onin eta Biurrana ibaien bideratzea" izeneko obra egiteko behar diren lurren desjabetzeek afektaturiko hainbat familia eta enpresen izenean.

Proiektua 2010eko uztailean idatzi zen eta ibaiak bideratzea zuen helburutzat, Lesakako herritik pasatzerakoan uholdeek eragin ditzaketen ondorioak arintzeko.

Bilera horren ondorioz, aunitz izan ziren

a nuestra localidad de un serio problema.

En cumplimiento del acuerdo adoptado por el Congreso de Diputados, el Ministerio de Medio Ambiente, Medio Rural y Marino, procedió a la redacción del proyecto de "Encauzamiento de los ríos Onin y Biurrana".

La Confederación Hidrográfica del Cantábrico publicó este proyecto en el Boletín oficial del día 16 de junio del año 2.011, es decir, cinco días después de que Bildu llegara a ocupar el Gobierno del Ayuntamiento de Lesaka.

En relación con este tema, el día 28 de junio de 2.011, recién accedidos a los cargos que hoy ostentan, el Sr. Alcalde y los concejales de Bildu, se celebró una reunión en sede Consistorial legalmente convocada por el Sr. Alcalde en la cual participaron, el propio Sr. Alcalde y los concejales, Severino Txoperena, José Emiliano del Río y José Luis Etxegarai, se contaba también con la presencia de Pedro Rebollo, técnico asesor del Ayuntamiento perteneciente a la empresa NASURSA (hoy Nasuvinsa), para explicar los pormenores del proyecto, también se encontraban presentes en la reunión unas treinta personas en total, representando a varias familias y empresas afectadas por las expropiaciones de los terrenos necesarios para realizar la obra denominada "Encauzamiento de los ríos Onin y Biurrana".

El proyecto se había redactado en julio de 2010 y tenía por objeto encauzar los ríos para mitigar efectos provocados por las avenidas a su paso por la localidad de Lesaka.

Como resultado de dicha reunión, las

proiektuari aurkeztu zitzaizkion alegazioak, Lesakako Udalarenak, Onin Udal Taldea elkartearenak, bankuenak, aurrezki kutxenak, higiezinak kudeatzeko enpresenak eta hainbat partikularrenak barne.

Alegazio guzietan erantzuna eman zitzaien, bati izan ezik, 2014ko ilbeltzaren 27ko NAO berariaz argitaratu dena, bere erreklamazioei buruz hartutako erabakia jakinarazteko Manolo Sanz Gamboa jaunari, *Caja Laboral Popular* eta *Clarim Navarraren* ordezkaria, horien matrizea *Mondragón Corporación* kooperatiba izanik, eta horrela amaiera emanaz aurkeztu ziren alegazioen legezko jakinarazpen prozesuari.

Egoera honen aitzinean, honako hau jakin nahiko genuke:

1 – Ea Lesakako Udalak, alegazioak aurkezteaz gain, nolabaiteko erabakirik hartu duen proiektaturiko obrak gauzatzeko.

2 – Ea nolabaiteko negoziatze burutzen ari den Kantauriko Ur-Konfederazioarekin ibaiaren bideratze lanak bizkortzeko.

3 – Horrela bada, ea zer den negoziatzen ari dena eta Konfederazioko nor eta Udaleko zeinek hartzen duten parte negoziatze horretan.

4 – Azkenik, jakin nahiko genuke, ea lesakarrak esperoan egon behar ote dugun Elizondon bezalako ezbeharra gertatu arte, orduan kexatzeko Udalak ez dituelako hura saihesteko beharrezko neurriak garaiz hartu, nahiz eta proiektu bat idatzia eta onartua izan, bai Kantauriko Ur-Konfederazioak baita dagokion Ministerioak ere,

alegaciones presentadas al proyecto fueron numerosas, incluidas las del Ayuntamiento de Lesaka, la asociación Onin Udal Taldea, bancos, cajas de ahorro, empresas de gestión inmobiliaria y varios particulares.

Todas las alegaciones fueron respondidas excepto una, que se ha publicado de forma expresa en el BON del día 27 de enero de 2014 para notificar la decisión sobre sus reclamaciones a Don Manolo Sanz Gamboa, representante de Caja Laboral Popular y Clarim Navarra, cuya matriz es la cooperativa Mondragón Corporación, terminando de esta forma el proceso de comunicación legal de las alegaciones presentadas.

Llegados a esta situación, nos gustaría saber:

1º- Si el Ayuntamiento de Lesaka además de presentar alegaciones, ha tomado alguna decisión para que se ejecuten las obras proyectadas.

2º- Si se está llevando a cabo alguna negociación con la Confederación Hidrográfica del Cantábrico para acelerar las obras de encauzamiento del río.

3º- Si es así, qué se está negociando y qué personas de la Confederación y qué personas del Ayuntamiento participan en esa negociación.

4º- Finalmente, nos gustaría saber, si los lesakarras tenemos que esperar a que ocurra una desgracia como en Elizondo para lamentarnos entonces de no haber tomado a tiempo las medidas necesarias desde el Ayuntamiento para evitarlo, a pesar de tener un proyecto redactado y aprobado, tanto por la Confederación Hidrográfica del

eta hura gauzatzeko dirua ere, Gobernu Zentralak emana eta Konfederazioaren kaxa batean gordeta dagoena esperoan duela hiru urtetik, Lesakako Udalak egoki ikusten dituen neurriak hartu eta obra gauzatzeko baimena eman dezan”.

Alkatea jaunak adierazi du hurrengo bilkuran erantzunen diola.

Aipaturiko egunaren ilunabarreko bederatziak eta hogeita zortzi minutu direla, eta, eztabaidatzeko gai gehiago ez dagoenez, alkate jaunak akabatutzat eman du bilera. Nik, idazkariak, egiaztatu egiten dut.

Cantábrico como por el Ministerio correspondiente y el dinero para su ejecución concedido por el Gobierno Central y guardado en un cajón de la confederación, esperando a que el Ayuntamiento de Lesaka tome las medidas que considere oportunas y autorice la ejecución de la obra desde hace ya tres años”.

Indica el señor alcalde que responderá en la próxima sesión.

Siendo las veintiuna horas y veintiocho minutos del día de la fecha y no habiendo más asuntos que tratar, el señor alcalde da por finalizada la sesión. De todo ello yo, como secretario, certifico.

